KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling
tgeving, eerste kamer, de 15e mei
375 door de Minister van Volksge-
ndheid en van het Gezin verzocht
m van advies te dienen over een
twerp van koninklijk besluit
ot vaststelling van de regels
olgens welke de instellingen be-
eld in artikel 12, § 6, derde
d, van de wet van 23 december
963 op de ziekenhuizen terugbe-
aling doen aan de Staat van de
elage welke deel uitmaakt van
bedragen teruggevorderd op
ond van artikel 12, § 6, van
ze wet", heeft de 22e mei 1975
t volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 15 mai 1975, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles suivant lesquelles les organismes visés à l'article 12, § 6, troisième alinéa, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux remboursent à l'Etat le subside compris dans les sommes récupérées en vertu de l'article 12, § 6, de cette loi", a donné le 22 mai 1975 l'avis suivant :

Artikel 12, § 1, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen voorziet in een Staatstoelage wanneer de ziekenhuisverpleging aanleiding geeft tot een tegemoetkoming vanwege een ziekenfonds of een andere in de wet vermelde instelling. Volgens § 6 van datzelfde artikel is de Staatstoelage terugvorderbaar lastens de derde die verantwoordelijk is voor de ziekte of het ongeval ten gevolge waarvan de opneming in het ziekenhuis noodzakelijk was. Ter uitvoering van het derde lid van die § 6 stelt de Koning, met het thans voor advies overgelegd ontwerp-besluit, de regels vast volgens dewelke het gerecupereerd bedrag aan de Staat wordt terugbetaald.

Hoewel de tekst van het ontwerp vrij dicht aansluit bij de termen van de wet, meent de Raad van State dat artikel 1 van het ontwerp aan leesbaarheid zou winnen mocht het gesteld zijn als volgt :

"Artikel 1.-

In geval van indeplaatsstelling als bedoeld in artikel 12, § 6, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, wordt het bedrag, dat aan de Staat als terugvorderbare toelage toekomt, door de in genoemd artikel 12, § 6, eerste lid, vermelde instellingen terugbetaald, hetzij door het bedrag in de Openbare Schatkist te storten, hetzij door het bedrag in mindering te brengen op de driemaandelijkse staten opgemaakt met toepassing van artikel 2 van het koninklijk besluit

.../...

van 9 juni 1964 houdende de wijze van vereffening der Staatstoelagen voorzien bij de artikelen 12 en 20 van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen".

*
* *

Voor het overige zouden het opschrift van het ontwerp en het eerste lid van de aanhef beter gesteld zijn als volgt :

"Koninklijk besluit betreffende de terugbetaling van de Staatstoelage als voorzien in artikel 12, § 6, van de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen".

...

"Gelet op de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, inzonderheid op artikel 12, § 6;".

L'article 12, § 1er, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux prévoit l'octroi d'un subside de l'Etat lorsque l'hospitalisation donne lieu à une intervention d'un organisme assureur ou d'une autre institution mentionnée par la loi. En vertu du § 6 de ce même article, le subside de l'Etat peut être récupéré auprès du tiers responsable de la maladie ou de l'accident qui a nécessité l'hospitalisation. En exécution de l'alinéa 3 de ce § 6, le Roi, dans le projet d'arrêté soumis pour avis, détermine les modalités selon lesquelles le montant récupéré sera remboursé à l'Etat.

Quoique le texte du projet suive d'assez près la terminologie de la loi, le Conseil d'Etat estime que l'article 1er du projet serait plus lisible s'il était rédigé comme suit :

"Article 1er.-

En cas de subrogation visée à l'article 12, § 6, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux, les organismes visés à l'article 12, § 6, alinéa 1er, remboursent le montant qui revient à l'Etat à titre de subside récupérable soit en versant le montant au Trésor public, soit en portant le montant en déduction des relevés trimestriels établis en application de l'article 2 de l'arrêté royal du 9 juin 1964 déterminant le mode de liquidation des subsides de l'Etat prévus aux articles 12 et 20 de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux".

*

* *

.../...

Au surplus, l'intitulé du projet gagnerait à être rédigé comme suit :

"Arrêté royal relatif au remboursement du subside de l'Etat prévu par l'article 12, § 6, de la loi du 23 décembre 1963 sur les hôpitaux".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 1er du préambule, il convient d'écrire :

...

"Gelet op de wet van 23 december 1963 op de ziekenhuizen, inzonderheid op artikel 12, § 6;".

---

r was samengesteld uit

n : F. LEPAGE, eerste voorzitter,
rs : premier président,

Ch. SMOLDERS, staatsraden,
H. COREMANS, conseillers d'Etat,

M. VERSCHELDEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,
S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation,

E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.
greffier de section.

overeenstemming tussen
rlandse en de Franse tekst
gezien onder toezicht van
h. SMOLDERS.
t verslag werd uitgebracht
H. J. CLAES, eerste auditeur.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, premier auditeur.

FIER - LE GREFFIER, DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

E. VAN VYVE. F. LEPAGE.